

## 中国語と日本語の動詞の違い

—動きの見た目と期待する結果—

東京外国語大学 加藤晴子

### 概 要

人が動作をする時は、通常、ある動きをすることによって、何らかの結果を期待します。例えば、「窓を拭く」時、「窓の表面をこする動き」をし、「窓がきれいになる」という結果を期待します。中国語と日本語の動詞を比べると、両者の違いのひとつとして、中国語は「動きの見た目」を、日本語は「期待する結果」を、それぞれ重視するということがあります。この講義では、実際にジェスチャーを見ながら、中国語と日本語の動詞の違いを考えます。

### ■言語を比べる

比較言語学：複数の言語の系統関係を明らかにし、共通の祖先を探る。

対照言語学：複数の言語の異同を明らかにし、個性と共通性を探る。

▶ ものの特徴は、別のもものと比較することによって明らかになる。

### ■それでは動作を見てください

映像を見て、それぞれの映像がどの動作を表しているか、映像 No. と動作を結んでください。

A グループ-----		B グループ-----	
No.	動 作	No.	動 作
1・	・ 紙を切る	5・	・ 黒板を消す
2・	・ 野菜を切る	6・	・ 窓を磨く
3・	・ 木を切る	7・	・ ペンキを塗る
4・	・ 材木を切る	8・	・ テーブルを拭く
-----		-----	

A グループと B グループでは、どちらが違いが大きいですか。

A グループ

B グループ

## ■中国語の場合

❖A グループは**違う**動詞を使う。

[ハサミで]きる, [包丁で]きる, [斧で]きる, [のこぎりで]きる, ほかに[剣で]きる, [鎌で]きる

→剪 jiǎn[ハサミで], 切 qiē[包丁で], 砍 kǎn[斧で], 锯 jù[のこぎりで], 斩 zhǎn[剣で], 割 gē[鎌で]

❖B グループは**同じ**動詞を使う。

[黒板を]消す, [窓を]磨く, [ペンキを]塗る, [テーブルを]拭く, ほかに[汗を]ぬぐう, [大根を]おろす

→擦 cā

## ■日本語の場合

❖A グループは**同じ**動詞を使う。

[ハサミで]きる, [包丁で]きる, [斧で]きる, [のこぎりで]きる, ほかに[剣で]きる, [鎌で]きる

❖B グループは**違う**動詞を使う。

[黒板を]消す, [窓を]磨く, [ペンキを]塗る, [テーブルを]拭く, ほかに[汗を]ぬぐう, [大根を]おろす

同じ動詞を使うには何か共通点がある筈。それは何か。

❖[ハサミで]きる, [包丁で]きる, [斧で]きる, [のこぎりで]きる, [剣で]きる, [鎌で]きる

の共通点:

❖[黒板を]消す, [窓を]磨く, [ペンキを]塗る, [テーブルを]拭く, [汗を]ぬぐう, [大根を]おろす

の共通点:

▶ 中国語の動作は、同じ動きに見えるものを同じ動詞で表す。

「体の前面で手を平面に沿って行き来させる」動きに見えるものはすべて“擦 cā”。

その結果、字が消えるのか、窓がきれいになるのか、色が付着するのか、……などは無視。

▶ 日本語の動作は、同じ結果が期待できるものを同じ動詞で表す。

「モノが二つ以上の部分に分離される」結果をもたらすものはすべて「きる」。

そこにいたる動きが、手先の動きか全身の動きか、前後の動きか上下の動きか、……などは無視。

▶ ただし!! 中国語にしても、日本語にしても、もちろん全ての動詞が皆そうであるわけではない。

中国語の“拿 ná”は保持すること全般を表す。

日本語の「つまむ」、「かかえる」は、持ち方も表す。



▶ 和語と漢語の違いに近い。

〔和語〕 具体的・個別的	〔漢語+する〕 抽象的・パターン化
ご飯を食べる	食事する
道を歩く	歩行する
家に帰る	帰宅する
車に乗る	乗車する

### ■結果の無視

(5) ?買ったが、買えなかった。→買おうとしたが、買えなかった。

(6) 买了，但是没买到。

買う [完了]    しかし [未完了]    買う 手に入れる

→買うことは完了したが、買って手に入れることは未完了

(7) ?殺したが、死ななかった。→殺そうとしたが、死ななかった。

(8) 杀了，但是没杀死。

殺す [完了]    しかし [未完了]    殺す 死ぬ

→殺すことは完了したが、殺して[相手が]死ぬことは未完了

▶ 中国語の“买 mǎi”“杀 shā”は、パターンとしての「買う」「殺す」動きを表すのみ、「手に入る」「死ぬ」などの結果は、後ろにつく“到 dào”“死 sǐ”が表す。

### ■比べて初めて気づくこと

- ▶ 日本語だけ、中国語だけしか知らなければ、違いには気づけない。
- ▶ 動きのパターンに注目するか結果に注目するかは、世界の見方の違い。
- ▶ 新しい言語を学ぶことは、新しい世界の見方を知ること。

### 【日本語で読める参考文献】

相原茂，木村英樹，杉村博文，中川正之「カニはどのように道を歩くか」『中国語入門 Q&A101』大修館書店，1992年，pp.136-138

井上優『そうだったんだ！日本語 相席で黙ってられるか 日中言語行動比較論』岩波書店，2013年

沖森卓也他編著『日本語ライブラリー 中国語と日本語』朝倉書店，2014年

中川正之『もっと知りたい！日本語 漢語からみえる世界と世間』岩波書店，2005年

三宅登之『中級中国語 読みとく文法』白水社，2012年